Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odetnie więc JAHWE Izraelowi głowę i ogon, kiść palmową i sznur z trzciny – w jednym dniu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego JAHWE odetnie Izraelowi głowę i ogon, kiść palmową i trzcinowy sznur — w jednym dniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud bowiem nie nawraca się do tego, który go bije, ani nie szuka JAHWE zastępów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że się lud ten nie nawraca do tego, który go bije, a Pana zastępów nie szuka: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i lud nie nawrócił się do tego, który go karał, a JAHWE zastępów nie szukali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Pan odciął Izraelowi głowę i ogon, w jednym dniu, palmę i sitowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Pan odetnie Izraelowi głowę i ogon, kiść palmową i sitowie w jednym dniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE odciął więc Izraelowi głowę i ogon, gałąź palmy i sitowie w tym samym dniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więc odciął JAHWE Izraelowi głowę i ogon, palmową gałązkę i trzcinę tego samego dnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe odciął od Izraela głowę i ogon, w jednym dniu: palmę i trzcinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь забрав в Ізраїля голову і хвіст, великого і малого в одному дні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY zetnie jednego dnia głowę oraz kończynę Israela, palmową gałąź i sitowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud nie powrócił do Tego, który ich smagał, i nie szukali JAHWE Zastępów. |

1. 1) Chodzi o upadek Izraela w 722 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)